

УДК 821.111

*И. М. Шепшинская*

*(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛИМЕРИКОВ**

Статья посвящена описанию популярной поэтической форме английской литературы нонсенса. В статье рассматриваются вопросы периодизации развития стихотворного жанра «лимерик», приводятся дистинктивные характеристики лимериков, описываются некоторые методические приемы работы с лимериками. Автор статьи объясняет возможность применения лимериков для обучения студентов-переводчиков, демонстрирует возможности сопоставительного анализа текстов перевода и текста оригинала при обучении переводу лимериков. Описаны периоды развития рассматриваемой стихотворной формы, тематические группы лимериков. Автор рассматривает возможность применения лимериков в методических целях, раскрывает воспитательный потенциал лимериков.

*Ключевые слова:* лимерик, периодизация развития поэзии литературного нонсенса, поэтический перевод, приемы обучения переводу стихотворений.

The article is devoted to the description of famous nonsense poetry of English writers. The article examines the periodization of the development of English limericks, the characteristic features of limericks. The author describes some ways of using limericks in teaching vocabulary, grammar and pronunciation. The author focuses on various aspects of translation studies in their application to teaching translation of limericks. The author describes the ways of using limericks in foreign language teaching.

*Keywords:* *limerick*, periodization of limericks, English language teaching, translation of limericks.

Литературный нонсенс – это уникальное явление английской культуры XVIII –XIX веков, которое ярко представлено в творческих произведениях Эдварда Лира и Льюиса Кэррола. Характерной чертой литературы нонсенса является сатирическое изображение действительности. Литература нонсенса является отражением национального чувства юмора. Одним из способов создания юмористического эффекта в поэзии нонсенса является игра слов – излюбленный стилистический прием английских авторов.

Лимерик как поэтическая форма английской литературы нонсенса имеет фольклорное происхождение. При этом в энциклопедических словарях «лимерик» трактуется как короткое юмористическое стихотворение. Появление данной стихотворной формы связывают с именем Эдварда Лира – английского художника, поэта, автора многочисленных лимериков. Первая в истории книга лимериков «Книга Небылиц Эдварда Лира» вышла в 1846 г., была переведена на многие языки мира. Одним из лучших интерпретаторов английских лимериков в России считается Самуил Яковлевич Маршак. Исследователи утверждают, что стихотворения, напоминающие лимерики, появились в XIV веке. Часто создание этого стихотворного жанра приписывается Лэнгфорду Риду. При этом первый сборник лимериков вышел в 1821 году под названием «The History of Sixteen Wonderful Old Women».

Существует несколько форм лимерика, каждая из форм обладает характерной семантико-синтаксической структурой, которая определяет развитие его сюжетной линии. Канонический лимерик тесно связан с именем Эдварда Лира, который написал 212 лимериков и закрепил все основные структурные

правила составления лимериков. Классический лимерик состоит из 5 строк. В первой строке сообщается имя героя и его местожительство. Может сообщаться имя героя и его характеристики. Например, «There was a a young Lady of Niger...»; «There was an old Man with a Beard...»; «There was a young Lady whose nose...»; «There was an old man of Berlin...». Во второй строке описывается черта характера, или сообщается о том, чем герой занимается. В третьей и четвертой строках описывается проявление героем своих качеств, или совершение главным героем действий. В пятой строке заключается мораль. При этом 5 строка должна повторять первую строку и содержать прилагательное, характеризующее героя лимерика.

«There was an Old Man of Kilkenny,  
Who never had more than a penny;  
He spent all that money,  
In onions and honey,  
That wayward Old Man of Kilkenny»  
(E. Lear).

Главное отличие лимерика от других юмористических стихотворений является его сложная метрическая структура. В трёх строчках лимерика (1й, 2й и 5й) обычно содержится по восемь слогов. 3я и 4я строчки имеют от пяти до шести слогов. Строчки лимерика рифмуются по схеме ААВВА. Где, 2я и 5я строчки пишутся трёхсложными размерами часто трехстопным анапестом, а 3я и 4я - обычно пишутся двустопным анапестом.

Первый сборник лимериков Э. Лира (Book of Nonsense) был опубликован в 1846 г. В 1872 году был опубликован сборник «More Nonsense, Pictures, Rhymes, Botany». Многие поэты начи-

нают сочинять лимерики, внося в классическую структуру лимерика структурные изменения. Такие лимерики И.О. Радченко называет неоклассическими лимериками. «В неоклассических лимериках можно увидеть постепенный отказ от шаблонности строчек. Но основным изменением является изменение ролевых нагрузок первой и пятой строчек». В неоклассических лимериках может отсутствовать традиционная вводная конструкция “There was one ...”, что позволяет авторам новых лимериков включать в стихотворение дополнительную информацию об имени героя и его профессии. Пятая строчка всё реже дублирует первую, активно участвуя в развитии сюжета.

И.О. Радченко датирует появление современного лимерика 1990-ми годами. В этих стихотворениях имеется целый ряд структурных изменений [3]. Первая строчка современных лимериков не начинается с привычной вводной конструкции “There was a...”. В современных лимериках в первой строчке приводится имя героя и название его профессии. Например: «His sister, called Lucy O’Finner...». Главными героями лимериков могут стать животные. Приведем пример такого лимерика:

«A wonderful bird is a Pelican  
His beak can hold more  
than his bellycan».... (Dixon Lanier Merritt 1910).

«В классических и неоклассических лимериках повествование ведётся всегда от третьего лица. Однако в современном варианте история повествуется от первого лица, от лица автора. Ещё одной отличительной чертой современного лимерика является наличие в нём разнообразных стилистических приёмов. Эти приёмы помогают достичь создания комического эффекта. В классическом и неоклассическом лимериках

стилистические приёмы практически отсутствуют, а комический эффект достигается за счёт чёткого соблюдения структуры стихотворного произведения [3, с. 14]».

Стилистические приемы в современных лимериках придают стихотворению определенный социокультурный контекст. В современных лимериках используется сниженная лексика (сленговые слова и жаргонизмы). Еще один способ создания эффекта разговорной речи, который применяют современные составители лимериков – это неологизмы – искусственно созданные лексические единицы, сокращенные слова (gotta, Ev’ty). Некоторые слова в современных лимериках пишутся с орфографическими ошибками, что также является стилистическим приемом.

Подводя итог, можно сказать, что диахроническая трансформация лимерика интересна лингвистам для изучения, потому что отражает изменения, которые происходят в современном разговорном английском языке.

В лимериках авторы высмеивают своих чудаковатых героев и одновременно учат тому, как следует себя вести. Правила поведения преподносятся читателю в «закодированном» виде, что является отражением этнокультурной специфики поведения англичан, так как выражение нравучений в прямой императивной форме несвойственно для представителей данной культуры.

Лингвокультурная специфика текстов лимериков позволяет применять данные стихотворные произведения на практических занятиях со студентами факультета иностранных языков. В стихотворных произведениях присутствует рифма, ритм, поэтому можно применять лимерики на этапе фонетической разминки. Во время фонетической разминки можно предложить обучающимся практиковаться в выразительном чте-

нии лимериков. Необходимо объяснить интонационную специфику стихотворения, которая заключается в чередовании восходящей и нисходящей интонаций строк лимерика. Необходимо обращать внимание на правильную расстановку пауз в стихотворении.

Работа, направленная на формирование лексических навыков, может быть организована с помощью лимериков. В процессе формирования лексических навыков можно применять упражнения, направленные на перевод лимериков. Перевод стихотворных форм позволяет активизировать не только языковую компетенцию обучающихся, но и их творческие способности.

Перевод стихотворного произведения – это творческий, трудоемкий процесс. При переводе английских лимериков на русский язык необходимо сохранять не только размер и форму стихотворения, но и передавать юмористическое содержание. При переводе лимериков на русский язык переводчики часто применяют переводческую трансформацию. «Под переводческой трансформацией понимается изменение формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [2, с. 735].

Анализ многочисленных переводов лимериков позволяет сделать вывод о том, что для сохранения рифмы стихотворного произведения, авторы переводов меняют имена героев лимериков и географические названия мест проживания героев, используют дополнительную информацию.

Лимерики могут применяться на практических занятиях по иностранному языку в воспитательных целях. В лимериках отражены культурные ценности англичан. Лимерики могут становиться «культурной капсулой», в которой описаны правила поведения.

О.Е. Артемова предлагает подразделить лимерики на три семантические группы. Первую группы формируют лимерики, объединенные темой «Человек–Человек». В данную группу входят лимерики, описывающие «внешние параметры человека», «внутренние параметры человека», «среду обитания (быт)». Содержание лимериков, входящих в данную группу, пропагандирует такие ценности, как чувство меры/умеренности во внешнем виде человека, в межличностных отношениях, в поведении.

В группу «Человек – Вселенная» можно объединить лимерики, которые повествуют об отношениях «человек – животный мир». Лимерики, входящие в данную группу, призывают людей разумно относиться к окружающей природе, животным. В последнюю группу входят лимерики объединенные темой «Человек – Цивилизация». Данные лимерики помогают понять отношение англичан к работе, науке, искусству.

В статье рассмотрены способы применения лимериков в практике обучения студентов-переводчиков, исследованы некоторые трудности перевода лимериков с английского языка на русский язык. Обращается особое внимание на воспитательный потенциал лимериков. Лимерики выступают в роли транслятора культурных ценностей.

### Список литературы

1. Лир Э. *Мир* вверх тормашками. – М.: ТриМаг, 2012.
2. Лукманова Р. Р. Создание адекватного перевода посредством переводческих трансформаций (на материале романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея») // Вестник Башкирского университета. – 2010. – Т. 15, № 3. – С. 735–738.
3. Радченко И. О. Сравнительно-сопоставительный анализ лимерика и русского «саянского стишка» в диахронии и синхронии: автореф. ... канд. филол. наук. – М., 2006.